Ministerie van Veiligheid en Justitie

إذا كنتَ مشتبه به بارتكاب فعل جنائي

إذا كان قد تم إلقاء القبض عليك من قِبل مصلحة تحري مثل الشرطة لكونك مُشتبه به أو إذا تمت دعوتك للحضور من أجل إجراء جلسة تحقيق معك. فما هي حقوقك وما الذي يحدث بعد إجراء جلسة تحقيق معك؟

تُبين لك نشرة المعلومات هذه ما هي حقوقك وواجباتك وكيف تسير الإجراءات. لذا يجب عليك أن تقرأ هذه المعلومات بدقة.

هل لديك أسئلة؟

إذا بقيت لديك أسئلة بعد قراءة المطبوع، قم بتوجيهها إلى محاميك أو إلى الشرطة أو مصلحة التحري التي تقوم بإجراء التحقيق معك. تعني عبارة «الشرطة» في هذا المطبوع مصالح التحري الأخرى أيضاً.

للحصول على المزيد من المعلومات قم بزيارة موقع (www.juridischloket.nl) أو أتصل بالرقم (٠٩٠٠-٨٠٢٠) (تبلغ كلفة المكالمة ٠,٢٥ يورو في الدقيقة).

إذا كنت لا تستطيع التحدث أو فهم باللغة الهولندية بشكلٍ كافي

إذا كنت لا تستطيع التحدث أو فهم اللغة الهولندية بشكلٍ كافي، فإن لديك الحق في الحصول على مترجم. إن هذا مجاني بشكلٍ كامل. كما أن لديك الحق في طلب ترجمة كتابية لبعض الوثائق، مثل أمر وضعك في الحبس الاحتياطي ومذكرة رفع دعوى ضدك.

لقد تم إلقاء القبض عليك من قِبل الشرطة وأخذك إلى المركز

إذا كان قد تم إلقاء القبض عليك من قِبل الشرطة كمشتبه به بارتكاب فعل جنائي، فسيتم إجراء تحقيق معك حول ذلك. يعني ذلك بأنه يحق للشرطة أن توجه إليكَ أسئلة عن ذلك الفعل.

إن حقوقك هي:

- لديك الحق في أن تعرف ما هو الفعل الجنائي الذي يُشتبه بأنك قد ارتكبته.
- أنك لست مُلزماً بالإجابة على الأسئلة (حق التزام الصمت).
- لديك حق في أن تُجري، **قبل** جلسة التحقيق (الأولى) محادثة فردية سرية مع محاميك.
- لديك الحق في حضور محامي **خلال** جلسة التحقيق من أجل أن يقدم لك المساعدة. فيما يلي معلومات أكثر عن هذه النقطة.
- إذا لم تفهم شيئاً معيناً، فقم بإخبار الشرطة بذلك. كما قم بإخبار الشرطة إذا شعرت بأنك متوعك أو مريض أو تريد أن يتم عرضك على طبيب أو بحاجة إلى رعاية طبية مُستعجلة أو تحتاج إلى أدوية.
- إذا قرر وكيل النيابة أو مساعد وكيل النيابة أن تُحتجز لدى الشرطة أو في مركز الشرطة، يحق لك أن تطلب أن يتم إخبار شخص (مثل أحد أفراد عائلتك أو شريكك في السكن) بأنكَ مُحتجز. من الممكن في بعض الأحيان أن يقرر وكيل النيابة أو مساعد وكيل النيابة عدم السماح لك بذلك مؤقتاً، سيقوم عندها بإخبارك بذلك.
- إذا كنت لا تحمل الجنسية الهولندية، يحق لك أن تطلب إخبار قنصلية أو سفارة بلدك بأنك مُحتجز.
- يحق لكَ الاطلاع على الوثائق إذا كانت موجودة. يحق لوكيل النيابة في بعض الحالات أن يتخذ قرار بعدم السماح لك بذلك، حيث سيقوم عندها بإخبارك بذلك.

كم هو طول الفترة التي يحق للشرطة أن تحتجزك فيها؟

- يمكن أن يتم احتجازك لمدة ٩٠ ساعة (٣ أيام و ١٨ ساعة) كحدٍ أقصى في المركز حيث يعتمد طول الفترة على الفعل الذي يُشتبه ارتكابك له.
- إذا أقتضى التحقيق أن يتم احتجازك لفترة أطول من ذلك، فسيقوم القاضي باتخاذ القرار الخاص بذلك. أطلب من المحامي أن يقوم بإخبارك بما الذي تستطيع القيام به إذا لم تكن موافقاً على إلقاء القبض عليك أو على قرار احتجازك لفترة أطول.

حق استشارة محام

يحق لكَ أن تُجري قبل التحقيق معك من قِبل الشرطة استشارة محامي لمدة نصف ساعة وتكون المحادثة بينكما سرية. يمكن عند الضرورة تمديد الفترة بنصف ساعة أخرى.

- إذا كنت مشتبه به بارتكاب فعل جنائي **خطير جداً** - تبلغ عقوبته ١٢ سنة أو أكثر (على سبيل المثال القتل مع سبق الإصرار والترصد، القتل من دون سبق إصرار وترصد) أو إذا اعتقدت الشرطة، على أساس حالتك النفسية، بأنك حالتك غير مستقرة يتم أوتوماتيكياً الاستعانة بمحامي ليتحدث معك. إن هذا مجاني بشكلٍ كامل.

إذا كنتَ لا تريد التحدث مع المحامي، يجب أن تذكر ذلكَ للمحامي بشكلٍ واضح.

- إذا كنت مشتبه به بارتكاب فعل جنائي **خطير** - أي جرائم يمكن على أساسها احتجازك قبل إجراء المحاكمة (على سبيل المثال السطو) - يمكنك الاختيار ما إذا كنت تريد التحدث مع محامي قبل التحقيق. ستقوم الشرطة عندها باللازم لكي تحصل على محامي. إن هذا مجاني بشكلٍ كامل.
- إذا كنت مشتبه به بارتكاب فعل جنائي **أقل خطورة**، فيمكنك أن تختار ما إذا كنت تريد التحدث مع محامي. يجب عليك في تلك الحالة أن تقوم بالاتصال بالمحامي بنفسك وأن تقوم بدفع تكاليف المحادثة معه بنفسك أيضاً.

كما يحق لك حضور محامي معك خلال جلسة التحقيق. إذا كنت مُشتبه به بارتكاب فعل جنائي خطير، لن يكلفك المحامي أي شيء. لكن إذا كنت مُشتبه به بارتكاب فعل أقل خطورة فسيتوجب عليكَ أن تتحمل تكاليف المحامي.

إذا لم يكن واضحاً بالنسبة لك أي من هذه الحالات تنطبق عليك، أسأل:

- ما إذا كان حالتك تنطوي على أن يتم أوتوماتيكياً الاستعانة بمحام أم أنه يمكنك أن تحدد ذلك بنفسك؛
- ما إذا كانت المحادثة مع المحامي مجانية بالنسبة لك أم عليك أن تدفع تكاليفها.

إذا كنتَ تعرف محامياً مُحدداً وتُفضل أن يقوم هذا المحامي بمساعدتك قانونياً، فقم بإبلاغ الشرطة بذلك. إذا لم يكن هذا المحامي مُسجل لدى (مجلس المساعدة القانونية)، سيتوجب عليكَ أن تدفع تكاليفه بنفسك.
إذا قامت الشرطة بتقديم بياناتك إلى مؤسسة (مجلس المساعدة القانونية) من أجل تخصيص محامي لك، فسيقوم المجلس بحفظ البيانات في سجلاته.

- إذا كنت قد أبلغت في البداية بأنكَ لا تريد الحصول على مساعدة قانونية من محامي، يمكنك دائماً أن تتراجع عن هذا القرار لاحقاً.
- إذا كنتَ قد أبلغتَ الشرطة بأنكَ تريد استخدام حقك في الحصول على مساعدة قانونية من محامي، لا يحق للشرطة عندها أن تبدأ بإجراء تحقيق معك قبل أن تكون قد تحدثت مع محاميك، إلا إذا كانت هناك ضرورة مُستعجلة، مثل وضع يهدد حياة شخص ما.
- ضع في الحسبان أن وصول المحامي إلى محل احتجازك قد يستغرق بعض الوقت. مبدئياً يجب أن يكون المحامي قد وصل خلال ساعتين من بعد طلبه من قِبل الشرطة.

لقد تمت دعوتك من قِبل الشرطة لإجراء تحقيق معك

إذا كانت الشرطة قد وجهت إليكَ دعوة لإجراء تحقيق معك لأنه يُشتبه بأنك ارتكبت فعل جنائي، يمكنك أن تقوم، قبل التحقيق معك، بالاتصال بمحامي. حيث يمكن للمحامي أن يقدم لك معلومات واستشارة قانونية. كما يحق للمحامي أن يحضر خلال جلسة التحقيق معك. إذا قمتَ بنفسك بالاستعانة بمحامي فسيتوجب عليكَ أن تتحمل تكاليفه بنفسك.
يجب عليك التعريف عن نفسك، لذا أجلب معك وثيقة تعريف سارية المفعول (مثل جواز سفرك أو رخصة قيادتك).

ما الذي يمكن للمحامي أن يقوم به من أجلك قبل التحقيق؟

يمكن للمحامي أن يقوم، قبل إجراء التحقيق معك، بما يلي:

- أن يقدم لك توضيحات حول الفعل الجنائي الذي يُشتبه بأنك قد ارتكبته
- أن يقدم نصيحة قانونية
- أن يُخبرك كيف يتم إجراء التحقيق من قِبل الشرطة
- أن يُخبرك ما هي حقوقك وواجباتك خلال التحقيق
- أن يتصل مع أفراد عائلتك أو رب العمل لإبلاغهم بحالتك (إذا كنت تريد ذلك)

إن الشرطة لا تطلع على ما تتحدث به مع محاميك. تبقى كل محادثاتك مع المحامي سراً بينكما. ولا يحق للمحامي أن يقوم، بدون موافقتك، بالتحدث مع أي شخص حول ما ذكرته له. أي أنه لا يحق له أن يتحدث بذلك حتى مع الشرطة أو وكيل النيابة.

ما الذي يمكن للمحامي أن يقوم به من أجلك خلال التحقيق؟

- يحق للمحامي في بداية ونهاية جلسة التحقيق أن يطرح ملاحظات أو يوجه أسئلة إلى موظف التحقيق
- يحق لك أو لمحاميك أن تطلبا خلال التحقيق إيقاف التحقيق مؤقتاً لإجراء مشاورة. إذا طلبت ذلك بشكلٍ متكرر فمن المُحتمل أن يرفض موظف التحري ذلك.
- إذا لم تفهم الأسئلة أو الملاحظات التي تُوجه إليك خلال التحقيق، أو إذا تم الضغط عليك بشكلٍ غير مقبول أو إذا لم تكن تستطيع الاستمرار في التحقيق لأسباب صحية، فسيكون عندها للمحامي الحق في تنبيه المُحقق إلى ذلك
- يحقك لك وللمحامي أن تقوما بعد انتهاء التحقيق بالاطلاع على تقرير التحقيق (الذي يُطلق عليه كذلك اسم محضر التحقيق) والتنبيه إذا تم اكتشاف وجود أشياء غير صحيحة فيه.

ما الذي يحدث بعد إجراء جلسة التحقيق معك؟

من الممكن معالجة قضيتك بأكثر من طريقة:

التعليق

من الممكن أن يتم تعليق قضيتك (بشكلٍ مشروط). يعني ذلك بأنه لن تجري ملاحقتك. إلا أنه من الممكن فرض شروط على قرار التعليق ويجب عليك الالتزام بها. على سبيل المثال منعك من التواصل مع الضحية و/أو وضعك تحت رقابة مؤسسة إعادة التأهيل الاجتماعي من خلال شروط خاصة. فإذا لم تلتزم بهذه الشروط، أو إذا ارتكبت مرة أخرى فعل جنائي، فمن المحتمل أن يتم عندها استئناف ملاحقتك بخصوص هذه القضية. ويجب عليك عندها المثول أمام القاضي.

قرار العقوبة

إذا توصل وكيل النيابة إلى استنتاج بأنك مذنب، فمن الممكن أن يفرض عليكَ قرار عقوبة. من الممكن أن ينطوي قرار العقوبة على غرامة مالية أو عقوبة شغل. كما يمكن أن ينطوي قرار العقوبة على الحرمان من حق قيادة المركبات أو إجراء سلوكي (مثل منع الاتصال أو فرض إلزام الاتصال بمؤسسة إعادة التأهيل الاجتماعي).

هل تريد انهاء قضيتك مباشرة؟ يمكنك أن تقوم بذلك إذا قمت مباشرة بدفع مبلغ الغرامة المالية في مركز الشرطة إذا كان قد تم فرضها عليك.
لا يمكنك القيام بذلك إلا إذا كنت قد قمت قبل ذلك بالتشاور مع محامي.
إذا قمت بالدفع مباشرة فسيؤدي ذلك إلى إنهاء القضية نهائياً. يعني ذلك بأنه سوف لا يكون بإمكانك أن تقدم اعتراضاً على قرار العقوبة.
إذا كان وكيل النيابة قد قرر فرض عقوبة الحرمان من حق قيادة المركبات أو عقوبة عمل عليك، فسيتم أولاً إجراء جلسة استماع لك بخصوص ذلك. يحق لك أن تتشاور مع محامي قبل جلسة الاستماع هذه. كما يحق للمحامي أن يكون حاضراً خلال جلسة الاستماع.

إذا كنت تريد أن يكون المحامي حاضراً خلال جلسة الاستماع، فمن المحتمل - إذا كان ذلك ضرورياً - أن يتم إجراء جلسة الاستماع في وقت لاحق. من الممكن أيضاً اجراء جلسة الاستماع من خلال اتصال عبر شبكة الفيديو.

التسوية

من الممكن أن يعرض عليك وكيل النيابة تسوية. يعني ذلك فرض شروط معينة. فإذا التزمت بها يمكنك تجنب تعرضك إلى الملاحقة القضائية. وأهم الشروط هو دفع مبلغ مالي، أو دفع تعويض عن الضرر إلى الضحية أو التنازل عن الحاجات المُصادرة. في حالة عدم التزامك بتنفيذ شروط التسوية هذه أو عدم تنفيذها في الوقت المطلوب، فسيتوجب عليك أن تمثل أمام القاضي. يمكنك أن تسدد قيمة التسوية مباشرة، على سبيل المثال إذا لم يكن لديك عنوان سكن أو إقامة ثابت معروف في هولندا.

القاضي

من الممكن أن يتم عرض قضيتك على القاضي. ستستلم في تلك الحالة صحيفة رفع دعوى ضدك. ستضم الصحيفة الفعل المشتبه ارتكابك له وتاريخ ومحل معالجة قضيتك الجنائية.

صحيفة السوابق

في حالة قبولك لقرار العقوبة أو لاقتراح التسوية الذي يقدمه وكيل النيابة، سيتم - مثلما هو الحال في حالة إدانتك من قِبل المحكمة - تأشير ذلك في السجل العدلي (صحيفة السوابق). يعني ذلك بأنه من المحتمل أن يتم رفض تزويدك بوثيقة (VOG) (حُسن السلوك / عدم المحكومية) الذي قد تحتاجها من أجل الحصول على وظيفة جديدة أو مكان لإجراء التدريب العملي خلال الدراسة (stage). من الممكن لمحامي أن يقدم لك معلومات عن ذلك. يمكنك أن تطلب من الشرطة كذلك تزويدك بمطبوع يتضمن شرح عن عواقب ذلك.
يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات من: www.justis.nl/producten/vog

إن هذا المطبوع هو من إصدار:
وزارة الأمن والعدل
Postbus 20301 | 2500 EH Den Haag

مارس / آذار ٢٠١٧ / ١٠١١٠٦

لا يمكن المطالبة بحقوق على أساس محتوى نشرة المعلومات هذه